



Stipendien 2017 für die Übersetzung von Theaterstücken

Projektübersicht

Bitte Ihrem Dossier beilegen

Titel des Originalstücks

Autor des Originalstücks

Übersetzer

Name, Vorname

Adresse

PLZ Ort & Land

Nationalität

E-Mail

Telefon

Mitglied SSA?

Name, Vorname

Adresse

PLZ Ort & Land

Nationalität

E-Mail

Telefon

Mitglied SSA?

NB: Entweder der Autor des Originalstücks oder der Übersetzer muss Mitglied der SSA sein.

Verteilschlüssel (bei mehreren Übersetzern)

Im Falle einer Stipendienvergabe für eine Gemeinschaftsarbeit mit mehreren beteiligten Übersetzern soll die Summe nach folgendem Verteilschlüssel an die Übersetzer verteilt werden:

% zu Gunsten von:

% zu Gunsten von:

NB: Mindestens 50% dieses Verteilschlüssels müssen bei Schweizer oder in der Schweiz lebenden Übersetzer verbleiben.



Autor des Originalstücks

Name, Vorname

Adresse

PLZ Ort & Land

Nationalität

E-Mail

Telefon

Mitglied SSA?

Zu übersetzendes Originalstück

Aufführung (Datum/Ort)

Verleger

Inhaber der Rechte

Dauer des Stücks

Regie

Anderes

Voraussichtliche Aufführung(en) in der übersetzten Version

Theaterstück

Premiere (Datum und Ort)

Regie (falls bekannt)

Weitere Aufführungen

(Datum und Ort)

(Datum und Ort)

Öffentliche Lesung(en)

(Datum und Ort)

Produzierende Struktur (als Theaterstück oder öffentliche Lesung)

Name

Kontakt

Adresse

NPA Ort & Land

Telefon

E-Mail



Vorgesehener Verteilschlüssel zwischen Autoren und Übersetzer bei Aufführungen

Geben Sie hier bitte den Verteilschlüssel der Urheberrechte zwischen dem/der Autor/Autorin des Originalstücks und dem/der Übersetzer/Übersetzerin (oder den Übersetzern im Falle eines Gemeinschaftswerks) an, der bei der Nutzung (Aufführung) des übersetzten Werks erhoben wird (insgesamt 100%):

Zu Gunsten des Autors des Originalwerks: %

Zu Gunsten des Übersetzers / der Übersetzer: %

Einzureichende Dokumente (in 1 Exemplar oder als PDF an kulturfonds@ssa.ch)

- kurzer Lebenslauf der Übersetzerin / des Übersetzers
- Nachweis einer vorgängigen dramatischen Übersetzung
- Kurzer Lebenslauf der Autorin / des Autors des Originalwerks
- Bestätigung eines Theaters oder einer Berufsgruppe, dass das zu übersetzende Theaterstück produziert und Gegenstand öffentlicher Aufführungen (oder Lesung) wird
- Vollständiger Text des zu übersetzenden Theaterstücks (Originalwerk)
- Übersetzung einer Szene (3 – 5 Seiten)
- unterschriebene Bescheinigung der/des Übersetzer/s, dass die Urheberrechte für den Anteil an der Übersetzung des aufzuführenden, übersetzten Werks bei ihm/ihnen verbleibt, somit also nicht an Dritte abgetreten werden und von der SSA oder einer anderen Urheberrechtsgesellschaft im Bereich Aufführungsrechte verwaltet werden.
- Anderes: